

C-18

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act respecting Canadian citizenship

First reading, Thursday October 31, 2002

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-18

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Première lecture le jeudi 31 octobre 2002

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting Canadian citizenship*”.

SUMMARY

This enactment replaces the existing *Citizenship Act*. It provides for

- (a) the continued acquisition of citizenship at birth for most persons born in Canada;
- (b) residence requirements for citizenship based on actual presence in Canada;
- (c) a new judicial process to revoke the citizenship of a person who has acquired, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances;
- (d) new authority for the Minister and the Solicitor General of Canada to sign a certificate that commences a proceeding — in which security information may be used — to revoke the citizenship of a person who has acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances;
- (e) new authority for the Minister to annul the citizenship of people who obtained their citizenship by using a false identity or who were subject to prohibitions;
- (f) new authority for the Governor in Council to refuse to grant citizenship where a person has demonstrated a flagrant and serious disregard for the principles and values underlying a free and democratic society;
- (g) new prohibitions and offences with more severe punishment in order to maintain the enactment’s integrity;
- (h) restricting the transmission of citizenship to persons born abroad of Canadian parents to the first and second generations, with an automatic loss of citizenship at the age of 28 years to those in the second generation who have not resided in Canada;
- (i) lessening the distinctions made between adopted children and children born abroad of Canadian parents for the purpose of the acquisition of citizenship;
- (j) an administrative rather than a quasi-judicial process to deal with applications for citizenship;
- (k) a new office of “Citizenship Commissioner”, to replace the former “citizenship judge”, with new functions related to conducting citizenship ceremonies, promoting citizenship and advising the Minister; and
- (l) a modern citizenship oath.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la citoyenneté canadienne* ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la citoyenneté*. Il vise essentiellement à :

- a) conserver le principe d’obtention de la citoyenneté dès la naissance pour la plupart des personnes nées au Canada;
- b) préciser la notion de résidence aux fins d’attribution de la citoyenneté, notamment en ce qui a trait à l’exigence de la présence effective au Canada;
- c) prévoir un nouveau processus judiciaire permettant la révocation de la citoyenneté d’une personne, si l’acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de cette personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d’une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;
- d) donner au ministre et au solliciteur général du Canada le pouvoir de déposer à la Cour fédérale un certificat qui introduit une instance, dans laquelle des renseignements de sécurité peuvent être utilisés, pour faire révoquer la citoyenneté d’une personne dans le cas où l’acquisition de la citoyenneté de cette personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par l’un des moyens visés à l’alinéa c);
- e) donner au ministre le pouvoir d’annuler la citoyenneté dans les cas où celle-ci a été obtenue au moyen d’une fausse identité ou alors que la personne était sous le coup d’une interdiction;
- f) donner au gouverneur en conseil le pouvoir de refuser la citoyenneté à quiconque fait preuve d’un grave mépris à l’égard des principes et des valeurs sur lesquels repose une société libre et démocratique;
- g) prévoir de nouvelles interdictions et de nouvelles infractions et augmenter les peines dans le but d’assurer l’application rigoureuse de la loi;
- h) limiter la transmission de la citoyenneté par filiation et prévoir la perte automatique de la citoyenneté à l’âge de vingt-huit ans pour les enfants de la deuxième génération qui sont devenus citoyens mais qui n’ont pas résidé au Canada;
- i) atténuer, dans les règles d’attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l’étranger d’un parent canadien;
- j) enlever au processus d’attribution ses aspects quasi judiciaires pour le rendre purement administratif;
- k) modifier le titre et les attributions des juges de la citoyenneté en confiant aux nouveaux commissaires à la citoyenneté la tâche de présider les cérémonies, de promouvoir la citoyenneté et de conseiller le ministre;
- l) moderniser le serment de citoyenneté.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l’adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING CANADIAN CITIZENSHIP

LOI CONCERNANT LA CITOYENNETÉ CANADIENNE

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
1.	Short title	1.	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES	
2.	Definitions	2.	Définitions
PURPOSE		OBJET	
3.	Purpose	3.	Objet
PART 1		PARTIE 1	
THE RIGHT TO CITIZENSHIP		LE DROIT À LA CITOYENNETÉ	
<i>Citizens of Canada</i>		<i>Citoyens du Canada</i>	
4.	Persons who are citizens	4.	Citoyens
<i>Citizenship at Birth</i>		<i>Citoyen de naissance</i>	
5.	Acquisition at birth	5.	Qualité de citoyen à la naissance
<i>Citizenship After Grant</i>		<i>Citoyen par attribution</i>	
6.	General principle	6.	Principe général
7.	Adults	7.	Cas des adultes
8.	Minors	8.	Cas des mineurs
9.	Adoptees	9.	Cas de personnes adoptées — mineurs
10.	Direction by Governor in Council	10.	Attribution sur ordre du gouverneur en conseil
11.	Statelessness — bloodline connection	11.	Apatridie : droit du sang
<i>Rights and Obligations of Citizens</i>		<i>Droits et obligations des citoyens</i>	
12.	Rights and obligations	12.	Droits et obligations
PART 2		PARTIE 2	
LOSS OF CITIZENSHIP		PERTE DE LA CITOYENNETÉ	
13.	General principle	13.	Principe général
14.	Automatic loss	14.	Perte automatique
15.	Renunciation of citizenship	15.	Faculté de répudiation
16.	Action leading to revocation	16.	Action menant à la révocation
17.	Definitions	17.	Définitions
18.	Annulment order	18.	Arrêté d'annulation

PART 3

RESTORATION OF CITIZENSHIP

19. Grant to former citizen
20. Citizenship for certain women

PART 4

PROHIBITIONS

Principles of a Free and Democratic Society

21. Report of Minister
 22. Order of the Governor in Council
- National Security*
23. Definitions of “Review Committee” and “threats”
 24. Appointment of retired judge
 25. Reference
 26. Annual report
 27. Declaration

Other Prohibitions

28. Ineligibility

PART 5

ADMINISTRATION AND APPLICATION

Examination of Applications

29. Ministerial examination for conformity
30. Power to set aside certain decisions

Citizenship Commissioners

31. Appointment, tenure and removal
32. Senior Citizenship Commissioner

Ceremony and Oath of Citizenship

33. Ceremony
34. Oath — schedule

Certificates

35. Certificate of citizenship

PARTIE 3

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

19. Réintégration sur demande
20. Cas de certaines femmes

PARTIE 4

INTERDICTIONS

Principes d'une société libre et démocratique

21. Rapport du ministre
22. Décret

Sécurité nationale

23. Définitions de « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada »
24. Nomination d'un juge à la retraite
25. Renvoi
26. Rapport annuel
27. Déclaration

Autres cas d'interdiction

28. Non-admissibilité dans certains cas

PARTIE 5

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Décision sur les demandes

29. Examen des demandes
30. Révision

Commissaires à la citoyenneté

31. Nomination du gouverneur en conseil
32. Commissaire principal

Cérémonie et serment

33. Cérémonie
34. Serment de citoyenneté — annexe

Certificats

35. Délivrance de certificat de citoyenneté

36.	Surrender of certificate	36.	Restitution de certificat
37.	Cancellation of certificate	37.	Annulation de certificat
38.	Evidence of declarations	38.	Preuve de déclarations
	<i>Offences</i>		<i>Infractions</i>
39.	Definition of “certificate”	39.	Définition de « certificat »
40.	Offences respecting citizenship officials	40.	Infractions relatives aux fonctionnaires de la citoyenneté
41.	Offence committed outside Canada	41.	Acte ou omission fait à l'étranger
42.	Limitation period	42.	Prescription
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
43.	Regulations	43.	Règlements
	<i>Delegation of Minister's Powers</i>		<i>Pouvoirs du ministre</i>
44.	Delegation of authority	44.	Délégation de pouvoirs
	<i>Disclosure</i>		<i>Divulgence</i>
45.	New citizen's name	45.	Nom des nouveaux citoyens
	<i>Documentary Requirements</i>		<i>Exigences documentaires</i>
46.	Forms	46.	Formules

PART 6

PARTIE 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

	<i>Status</i>		<i>Statut</i>
47.	Citizen of the Commonwealth	47.	Citoyen du Commonwealth
48.	British subject	48.	Sujet britannique
	<i>Property and Legal Rights</i>		<i>Droit de propriété</i>
49.	Rights	49.	Droits
50.	Authority to prohibit or restrict acquisition of property in a province by non-citizens	50.	Restrictions visant les non-citoyens
51.	Offences and punishment	51.	Infractions et peines
52.	Application of sections 50 and 51	52.	Application
53.	Limitations of sections 49 and 50	53.	Incapacités
54.	Trials of non-citizens	54.	Procès

PART 7

PARTIE 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

	<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>
55.	Pending applications	55.	Demande en traitement
56.	Reports under section 10 of former Act	56.	Rapport établi sous le régime de l'ancienne loi

57. Citizenship judge deemed Citizenship Commissioner
 58. Grant of citizenship in certain cases
 59. 365-day residence qualification permitted in certain cases

Consequential Amendments

60. *Canada Elections Act*
 61-63. *Canadian Security Intelligence Service Act*
 64. *Criminal Code*
 65. *Federal Court Act*
 66-67. *Immigration and Refugee Protection Act*
 68-70. *Public Service Superannuation Act*

References

71. Replacement of “*Citizenship Act*” with “*Citizenship of Canada Act*”

Coordinating Amendments

72. 2001, c. 26
 73. 2002, c. 8

Repeal

74. Repeal of R.S., c. C-29

Coming into Force

75. Coming into force

SCHEDULE

57. Juge réputé être commissaire
 58. Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans
 59. Critère de résidence différent en raison de l’âge

Modifications connexes

60. *Loi électorale du Canada*
 61-63. *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*
 64. *Code criminel*
 65. *Loi sur la Cour fédérale*
 66-67. *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*
 68-70. *Loi sur la pension de la fonction publique*

Terminologie

71. Remplacement de « *Loi sur la citoyenneté* » par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* »

Dispositions de coordination

72. 2001, ch. 26
 73. 2002, ch. 8

Abrogation

74. Abrogation de L.R., ch. C-29

Entrée en vigueur

75. Entrée en vigueur

ANNEXE

BILL C-18

An Act respecting Canadian citizenship

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Citizenship of Canada Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“certificate of citizenship”
« *certificat de citoyenneté* »

“certificate of citizenship” means a certificate of citizenship issued under an Act of Parliament on or after January 1, 1947.

10

“certificate of naturalization”
« *certificat de naturalisation* »

“certificate of naturalization” means a certificate of naturalization issued under any Act in force in Canada at any time before January 1, 1947.

“certificate of renunciation”
« *certificat de répudiation* »

“certificate of renunciation” means a certificate of renunciation issued under an Act of Parliament on or after February 15, 1977.

15

“citizen”
« *citoyen* »
“citizenship”
« *citoyenneté* »

“citizen” means a Canadian citizen.

“citizenship” means Canadian citizenship.

“citizenship official”
« *fonctionnaire de la citoyenneté* »

“citizenship official” means a Citizenship Commissioner, the Registrar of Citizenship and any other person to whom the Minister delegates powers, duties or functions under this Act.

20

“common-law partner”
« *conjoint de fait* »

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

25

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the member of the Queen’s 30 Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

PROJET DE LOI C-18

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la citoyenneté au Canada.*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *certificat de citoyenneté* » Certificat de citoyenneté délivré en vertu d’une loi fédérale le 1^{er} janvier 1947 ou après cette date.

« *certificat de citoyenneté* »
“*certificate of citizenship*”

« *certificat de naturalisation* » Certificat de naturalisation délivré en vertu d’une loi en vigueur au Canada avant le 1^{er} janvier 1947.

« *certificat de naturalisation* »
“*certificate of naturalization*”

« *certificat de répudiation* » Certificat de répudiation délivré en vertu d’une loi fédérale le 15 février 1977 ou après cette date.

« *certificat de répudiation* »
“*certificate of renunciation*”

« *citoyen* » Citoyen canadien.

« *citoyen* »

« *citoyenneté* » Citoyenneté canadienne.

“*citizenship*”
“*citizenship*”

« *conjoint de fait* » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« *conjoint de fait* »
“*common-law partner*”

« *fonctionnaire de la citoyenneté* » Tout commissaire à la citoyenneté, le greffier de la citoyenneté ainsi que toute autre personne à qui le ministre a délégué des attributions au titre de la présente loi.

« *fonctionnaire de la citoyenneté* »
“*citizenship official*”

« *législation antérieure* » Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyen-

« *législation antérieure* »
“*prior legislation*”

“minor” « mineur »	“minor” means a person who is less than 18 years of age.	neté en vigueur au Canada avant l’entrée en vigueur du présent article.		
“permanent resident” « résident permanent »	“permanent resident” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	« mineur » Personne âgée de moins de dix-huit ans.	« mineur » “minor”	
“prior legislation” « législation antérieure »	“prior legislation” means any law about naturalization or citizenship in force in Canada at any time before the coming into force of this section.	5 « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	5 « ministre » “Minister”	
		« résident permanent » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> .	« résident permanent » “permanent resident”	
Interpretation	(2) For the purposes of this Act, (a) a person born on a Canadian ship, as defined in section 2 of the <i>Canada Shipping Act</i> , or on a Canadian aircraft, as defined in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> , is deemed to be born in Canada; (b) a person who is registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> and who is not a citizen is deemed to be a permanent resident on their registration; and (c) a person resides in Canada if they are physically present in Canada, and are not, under an enactment in force in Canada, (i) subject to a conditional sentence order or a probation order, detained in custody or confined under an order of a court that is exercising jurisdiction in relation to an offence with which the person has been charged, or (ii) an offender or a person who is under long-term supervision within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> or a prisoner within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> .	10 (2) Pour l’application de la présente loi : a) la personne née à bord d’un navire canadien au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ou à bord d’un aéronef canadien au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l’aéronautique</i> est réputée née au Canada; b) l’Indien inscrit aux termes de la <i>Loi sur les Indiens</i> mais qui n’est pas citoyen est réputé être un résident permanent dès son inscription; c) il n’y a résidence au Canada que si la personne y est effectivement présente et n’est pas, au titre d’une disposition législative en vigueur au Canada : (i) sous le coup d’une ordonnance de sursis ou de probation, ou détenue en application d’une ordonnance rendue par la juridiction saisie de l’infraction qui lui est reprochée, (ii) un délinquant ou sous surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , ou un prisonnier au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> .	15 15 20 25 30 35	Interprétation

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is (a) to define who is a citizen and how citizenship may be acquired; (b) to encourage the acquisition of citizenship by all who qualify; (c) to protect the integrity of citizenship;	35 40	3. La présente loi a pour objet : a) de définir la qualité de citoyen et d’établir la manière dont la citoyenneté peut être acquise; b) d’encourager les personnes admissibles à acquérir la citoyenneté;	35 40	Objet
---------	---	----------	---	----------	-------

- (d) to reaffirm that all citizens, no matter how they became citizens, have the same status;
- (e) to require strong attachment to Canada for the acquisition of citizenship;
- (f) to heighten the awareness of citizens that the acquisition of citizenship is a significant event worthy of celebration; and
- (g) to promote respect for the principles and values underlying a free and democratic society.

- c) de protéger l'intégrité de la citoyenneté;
- d) de réaffirmer que tous les citoyens jouissent du même statut, sans égard à la façon dont ils sont devenus citoyens;
- e) de subordonner l'acquisition de la citoyenneté à un profond attachement au Canada;
- f) de sensibiliser les citoyens au fait que l'acquisition de la citoyenneté est un événement important qui mérite d'être célébré;
- g) de promouvoir le respect des principes et des valeurs sur lesquels repose une société libre et démocratique.

PART 1

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Citizens of Canada

Persons who are citizens

4. A person is a citizen if the person was a citizen immediately before the coming into force of this section or acquires citizenship in accordance with this Act.

Citizenship at Birth

Acquisition at birth

5. (1) A person acquires citizenship at birth if, after the coming into force of this section,

(a) the person is born in Canada; or

(b) the person is born outside Canada of a parent who is a citizen at the time of the birth.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a person if, at the time of their birth, neither of their parents is a citizen or a permanent resident and one of the parents is

(a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;

(b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a); or

(c) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, diplomatic privileges and immunities certified by the Minister of For-

PARTIE 1

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

Citoyens du Canada

Citoyens

4. A la qualité de citoyen la personne qui avait ce statut à l'entrée en vigueur du présent article ou qui l'obtient en conformité avec la présente loi.

Citoyen de naissance

Qualité de citoyen à la naissance

5. (1) A la citoyenneté dès la naissance la personne qui, après l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas :

a) naît au Canada;

b) naît à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors la qualité de citoyen.

Exceptions

(2) Toutefois, la personne qui naît au Canada n'est pas citoyen de naissance si, au moment de sa naissance, ses parents n'avaient la qualité ni de citoyen ni de résident permanent et son père ou sa mère était :

a) agent diplomatique ou consulaire, représentant à un autre titre ou au service, au Canada, d'un gouvernement étranger;

b) au service d'une personne visée à l'alinéa a);

c) fonctionnaire ou au service, au Canada, d'une organisation internationale — notamment d'une institution spécialisée des Nations Unies — bénéficiant sous le régime d'une loi fédérale de privilèges et immunités diplomatiques que le ministre

	eign Affairs to be equivalent to those granted to persons referred to in paragraph (a).	des Affaires étrangères certifie équivalents à ceux dont jouissent les personnes visées à l'alinéa a).	
Exception	(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a person if their parent's citizenship was acquired by being born, outside Canada, of a father or mother whose own citizenship was acquired as a result of being born after February 14, 1977, outside Canada.	(3) N'est pas non plus citoyen de naissance la personne qui naît à l'étranger d'un parent qui n'a la qualité de citoyen que du fait de sa propre naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors la qualité de citoyen du fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977.	Naissance à l'étranger — exception en ce qui concerne la troisième génération
Deserted child	(4) If a person who appears to be less than seven years of age is found in Canada as a deserted child, they are deemed to be a person described in paragraph (1)(a), unless, within seven years after the finding, it is proved that the person was not born in Canada.	(4) La personne abandonnée et paraissant âgée de moins de sept ans qui est trouvée au Canada est réputée être un citoyen de naissance né au Canada, sauf preuve contraire faite dans les sept ans suivant la date à laquelle elle est trouvée.	Mineur abandonné
Child born after death of parent	(5) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), if a child is born after the death of one of its parents who was a citizen immediately before his or her death, the child is deemed to have been born immediately before the death of that parent.	(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), l'enfant né après le décès de son père ou de sa mère ayant alors la qualité de citoyen est réputé être né avant ce décès.	Enfant né après le décès du parent

Citizenship After Grant

Citoyen par attribution

General principle	6. A person in respect of whom the Minister makes a grant of citizenship acquires citizenship (a) in the case of a person referred to in section 9, 11 or 20 or a person who is less than 14 years of age, on the making of the grant; and (b) in any other case, on taking the oath of citizenship.	6. Acquiert la citoyenneté la personne à qui le ministre l'attribue et qui a prêté le serment de citoyenneté. N'est toutefois pas assujettie à l'obligation de prêter serment la personne visée aux articles 9, 11 ou 20, ou âgée de moins de quatorze ans.	Principe général
Adults	7. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who (a) is at least 18 years of age; (b) is a permanent resident and has, during the six years immediately before applying for citizenship, resided in Canada for at least 1,095 days, calculated in the following manner, namely, (i) one day for every day during which the person has resided in Canada as a permanent resident, and (ii) one half of a day, up to a maximum of 365 days, for every day that the person has resided in Canada as a protected person or a temporary resident under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ;	7. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque, à la fois : a) est âgé d'au moins dix-huit ans; b) est résident permanent et a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans précédant la date de sa demande, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante : (i) un jour pour chaque jour de résidence au Canada à titre de résident permanent, (ii) un demi-jour, jusqu'à concurrence de trois cent soixante-cinq jours, pour chaque jour de résidence au Canada pendant lequel il était une personne protégée ou	Cas des adultes

	(c) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada; and		un résident temporaire sous le régime de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ;	
	(d) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship.	5	c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;	5
			d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté.	
Waiver on compassionate grounds	(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive		(2) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur, pour des raisons	Dispense
	(a) in the case of any person, the requirements of paragraph (1)(c) or (d);	10	a) dans tous les cas, des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d);	
	(b) in the case of a minor, the requirement		b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de 15 résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)a) et b), soit à la prestation du serment de citoyenneté;	
	(i) respecting age set out in paragraph (1)(a),		c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en 20 raison d'un handicap mental, de l'exigence de prêter ce serment.	
	(ii) respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(b), or	15		
	(iii) respecting the taking of the oath of citizenship; and			
	(c) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by 20 reason of a mental disability, the requirement to take the oath.	20		
Treated as present in Canada	(3) For the purposes of paragraph (1)(b), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their 25 spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the public service of Canada or of a 30 province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.	25 30	(3) Le demandeur qui a résidé à titre de résident permanent avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen 25 et travaillait à l'étranger — sans avoir été engagé sur place — pour les Forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province, est considéré, pour l'application de l'alinéa (1)b), comme 30 ayant été, pendant ce temps, effectivement présent au Canada.	Période de résidence
Minors	8. The Minister shall, on application, grant citizenship to a permanent resident who is a 35 minor at the time of the application and is the child of a citizen.	35	8. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté au résident permanent qui est mineur à la date de la demande et qui est 35 l'enfant d'un citoyen.	Cas des mineurs
Adoptees	9. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who, after February 14, 1977, was adopted by a citizen while the person was a minor child and whose 40 adoption	40	9. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne qui a été adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 alors qu'elle était un enfant mineur. L'adoption doit 40 par ailleurs satisfaire aux critères suivants :	Cas de personnes adoptées — mineurs
	(a) was in the best interests of the child;		a) elle a été faite dans l'intérêt supérieur de l'enfant;	

(b) created a genuine relationship of parent and child;

(c) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen; and

(d) was not intended to circumvent the requirements under any enactment for admission to Canada or citizenship.

b) elle a créé un véritable lien de filiation entre l'adopté et l'adoptant;

c) elle a été faite conformément au droit du lieu de l'adoption et du pays de résidence de l'adoptant;

d) elle n'a pas été faite dans le but d'éviter les obligations légales régissant l'admission au Canada ou la citoyenneté.

Persons adopted as adults

(2) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who, after February 14, 1977, was adopted by a citizen while the person was 18 years of age or older if

(a) the adoptive parent stood in the place of a parent in relation to the person before the person attained the age of 18 years; and

(b) the adoption meets the criteria set out in paragraphs (1)(b) to (d).

(2) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 alors qu'elle était âgée de dix-huit ans ou plus si, à la fois :

a) l'adoptant lui tenait lieu de parent avant qu'elle n'ait atteint l'âge de dix-huit ans;

b) l'adoption répond aux critères visés aux 15 alinéas (1)b) à d).

Cas de personnes adoptées — adultes

Direction by Governor in Council

10. In order to alleviate a situation of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, the Governor in Council may, after being informed by the Minister of the situation or the services, direct the Minister to grant citizenship, without delay, to any person.

10. Afin de remédier à une situation de détresse particulière et inhabituelle, ou de récompenser des services exceptionnels rendus au Canada, le gouverneur en conseil peut, une fois informé de la situation ou des services par le ministre, ordonner à celui-ci d'attribuer sans délai la citoyenneté à toute personne qu'il désigne.

Attribution sur ordre du gouverneur en conseil

Statelessness — bloodline connection

11. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(a) is born outside Canada after the coming into force of this section;

(b) has a birth parent who was a citizen at the time of the birth;

(c) is less than 28 years of age;

(d) has resided in Canada for at least 1,095 days during the 6 years immediately before applying for citizenship;

(e) has always been stateless; and

(f) has not been convicted of an offence against national security.

11. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :

a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur du présent article;

b) l'un de ses parents naturels avait la qualité de citoyen au moment de sa naissance;

c) il est âgé de moins de vingt-huit ans;

d) il a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans précédant la date de sa demande;

e) il a toujours été apatride;

f) il n'a jamais été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale.

Apatridie : droit du sang

*Rights and Obligations of Citizens**Droits et obligations des citoyens*

Rights and obligations

12. All citizens have the same rights, powers, privileges, obligations, duties, responsibilities and status without regard to the manner in which their citizenship was acquired.

12. Tous les citoyens jouissent du même statut et des mêmes droits, pouvoirs et avantages et sont assujettis aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités, sans égard à la façon dont ils sont devenus citoyens.

Droits et obligations

5

PART 2

PARTIE 2

LOSS OF CITIZENSHIP

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

General principle

13. A citizen continues to be a citizen unless they lose their citizenship in accordance with this Part.

13. Le citoyen ne perd sa citoyenneté que dans les cas prévus par la présente partie.

Principe général

Automatic loss

14. A person born after February 14, 1977, who acquires citizenship because they were born, outside Canada, of a parent having, at the time of the person's birth, citizenship either as a result of the parent's birth outside Canada after February 14, 1977 or as a result of the registration under prior legislation, after that date, of the parent's birth outside Canada loses citizenship on attaining 28 years of age, unless the person has applied to the Minister to retain citizenship and has resided in Canada for at least 1,095 days during the 6 years before so applying.

14. La personne qui a la citoyenneté du fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977 d'un père ou d'une mère ayant la qualité de citoyen du fait de sa propre naissance à l'étranger, soit qu'elle ait eu lieu après le 14 février 1977, soit qu'elle ait été enregistrée après cette date en conformité avec la législation antérieure, la perd le jour de son vingt-huitième anniversaire à moins qu'elle n'ait fait une demande au ministre en vue de la conserver et qu'elle n'ait résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans précédant la date de sa demande.

Perte automatique

Renunciation of citizenship

15. (1) The Minister shall, on application, allow a citizen to renounce their citizenship if the citizen

15. (1) Le ministre est tenu d'accepter la demande de répudiation de citoyenneté d'un citoyen qui, à la fois :

Faculté de répudiation

(a) is a citizen of a country other than Canada or will become one if the application is accepted;

a) a une citoyenneté étrangère, ou l'obtiendra si sa demande de répudiation est acceptée;

(b) is not a minor;

b) n'est pas mineur;

(c) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of having a mental disability; and

c) n'est pas incapable, en raison d'un handicap mental, de saisir la portée de la répudiation de citoyenneté;

(d) resides outside Canada.

d) réside à l'étranger.

Waiver on compassionate grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive the requirement of paragraph (1)(c) or (d) with respect to any applicant.

(2) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur, pour des raisons d'ordre humanitaire, des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Dispense

Action leading to revocation

16. (1) The Minister may commence an action in the Federal Court for a declaration that a person has acquired, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

16. (1) Le ministre peut intenter une action devant la Cour fédérale pour faire déclarer que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté d'une personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par

Action menant à la révocation

		<p>fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.</p>	
Effect	<p>(2) A judgment declaring that a person has so acquired, retained, renounced or resumed citizenship has the effect of revoking their citizenship or renunciation of citizenship.</p>	<p>(2) Le jugement déclaratoire portant que l'acquisition, la conservation, la répudiation ou la réintégration est ainsi intervenue a pour effet de révoquer la citoyenneté de l'intéressé ou sa répudiation par celui-ci.</p>	Effet du jugement
Presumption	<p>(3) For the purposes of this section, a person shall be considered to have acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if the person became a permanent resident by those means and, because of obtaining that status, they subsequently acquired or resumed citizenship.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir acquis la citoyenneté ou avoir été réintégrée dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels la personne ayant acquis la citoyenneté ou ayant été réintégrée dans celle-ci après avoir obtenu le statut de résident permanent par l'un de ces moyens.</p>	Présomption
Declaration of inadmissibility	<p>(4) The Minister may, in the originating document that commences an action under subsection (1), request also that the person be declared inadmissible on security grounds, on grounds of violating human or international rights or on grounds of organized criminality under, respectively, subsection 34(1), paragraph 35(1)(a) or (b) and subsection 37(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>(4) Le ministre peut, dans l'acte introductif d'instance relatif à l'action, demander également que l'intéressé soit déclaré interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour criminalité organisée, respectivement, aux termes du paragraphe 34(1), des alinéas 35(1)a) ou b) et du paragraphe 37(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p>	Demande visant une interdiction de territoire
Removal order	<p>(5) A judgment declaring the person to be so inadmissible is a removal order against the person under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> that is in force when the judgment is made, without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing.</p>	<p>(5) Le jugement déclaratoire portant interdiction de territoire constitue une mesure de renvoi contre l'intéressé prise en vertu de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> qui prend effet dès que le jugement est rendu, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête prévu par cette loi.</p>	Mesure de renvoi
Procedure	<p>(6) In a proceeding before the court under this section, the court shall</p> <p>(a) first hear and decide all matters related to the declaration requested under subsection (1); and</p> <p>(b) if it decides to grant the declaration referred to in subsection (2), then hear and decide all matters related to the declaration requested under subsection (4), if applicable, and in this regard</p> <p>(i) shall take into account the evidence already admitted — and consider as conclusive any finding of fact already made — in relation to the declaration requested under subsection (1), and</p>	<p>(6) Dans toute affaire dont elle est saisie en vertu du présent article, la cour :</p> <p>a) entend d'abord et tranche toute question relative à la demande visée au paragraphe (1);</p> <p>b) une fois la décision prise de rendre le jugement déclaratoire visé au paragraphe (2), entend et tranche toute question relative à la demande visée au paragraphe (4), s'il y a lieu, et, à cet égard :</p> <p>(i) prend en compte les éléments de preuve déjà admis relativement à la demande visée au paragraphe (1) et est liée par toute décision sur une question de fait s'y rapportant,</p>	Fonctionnement

	(ii) with respect to any additional evidence, is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive and base a decision on any evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.	5	(ii) n'est pas liée, à l'égard des éléments de preuve supplémentaires, par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.	5
Definitions	17. (1) The following definitions apply in this section.		17. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"information" « renseignements »	"information" means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada or from the government of a foreign state, an international organization of states or an institution of either of them.	10	« juge » Juge de la Cour fédérale ayant compétence pour entendre les instances relatives aux certificats déposés en application du paragraphe 77(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	10 « juge » "judge"
"judge" « juge »	"judge" means a judge of the Federal Court who may hear proceedings in relation to certificates referred under subsection 77(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	15	« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.	15 « renseignements » "information"
Referral of certificate	(2) The Minister and the Solicitor General of Canada may sign and refer to the Federal Court for determination under subsection (5) a certificate stating that, based on information,	20	(2) Le ministre et le solliciteur général du Canada déposent à la Cour fédérale, pour qu'il en soit disposé au titre du paragraphe (5), un certificat attestant, sur le fondement de renseignements :	Dépôt de certificat
	(a) it is their opinion that a person has acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; and		a) qu'ils estiment qu'une personne a acquis la citoyenneté ou a été réintégrée dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;	
	(b) the person would, if they were not a citizen, be inadmissible under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> on security grounds, on grounds of violating human or international rights or on grounds of organized criminality.	30	b) que cette personne serait, si elle n'avait pas la citoyenneté, interdite de territoire en vertu de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour criminalité organisée.	30
Presumption	(3) For the purposes of this section, a person shall be considered to have acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if the person became a permanent resident by those means and, because of obtaining that status, the person subsequently acquired or resumed citizenship.	40	(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir acquis la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels la personne ayant acquis la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci parce qu'elle a obtenu le statut de résident permanent par l'un de ces moyens.	40 Présomption
Judicial consideration	(4) The following provisions govern the determination:		(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :	45 Examen judiciaire

- (a) the judge shall hear the matter;
- (b) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;
- (c) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;
- (d) the judge shall examine the information and any other evidence in private within seven days after the referral of the certificate for determination;
- (e) on each request of the Minister or the Solicitor General of Canada made at any time during the proceedings, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the person named in the certificate and their counsel if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;
- (f) the information or evidence described in paragraph (e) shall be returned to the Minister and the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the judge in making the determination under subsection (5) if the matter is withdrawn, if the judge determines that the information or evidence is not relevant or if the judge determines that it is relevant but should be included in the summary;
- (g) the information or evidence described in paragraph (e) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in making the determination under subsection (5) if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;
- (h) the judge shall provide the person named in the certificate with a summary of the information or evidence that enables them to be as fully informed as possible of
- a) le juge entend l'affaire;
- b) il est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;
- c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;
- d) il examine, dans les sept jours suivant le dépôt du certificat et à huis clos, les renseignements et autres éléments de preuve;
- e) à chaque demande du ministre ou du solliciteur général du Canada, il examine, en l'absence de la personne nommée dans le certificat et de son conseil, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;
- f) ces renseignements ou éléments de preuve doivent être remis au ministre ou au solliciteur général du Canada et ne peuvent servir de fondement à l'affaire si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, ou si la demande est retirée;
- g) si le juge décide qu'ils sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;
- h) le juge fournit à la personne, afin de lui permettre d'être informée le mieux possible des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve comportant aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;
- i) il donne à la personne la possibilité d'être entendue sur toute question relative à l'affaire;

	<p>the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or to the safety of any person if disclosed; 5</p> <p>(i) the judge shall provide the person named in the certificate with an opportunity to be heard on matters relevant to the determination; and</p> <p>(j) the judge may receive into evidence 10 anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.</p>	<p>j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.</p>	
Determination	<p>(5) The judge shall, on the basis of the 15 information and evidence available, determine</p> <p>(a) whether, on the balance of probabilities, the person named in the certificate has acquired or resumed citizenship by false 20 representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; and</p> <p>(b) if the judge determines that the person has so acquired or resumed citizenship, whether the certificate is reasonable with 25 respect to the matters referred to in paragraph (2)(b).</p>	<p>(5) Le juge décide, compte tenu des renseignements et autres éléments de preuve dont il dispose :</p> <p>a) si, selon la prépondérance des probabilités, l'acquisition de la citoyenneté par la personne nommée dans le certificat ou sa 10 réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;</p> <p>b) après avoir conclu que la personne a ainsi 15 acquis sa citoyenneté ou été réintégrée dans celle-ci, du caractère raisonnable du certificat en ce qui a trait à l'énoncé visé à l'alinéa (2)b).</p>	5 Décision
Revocation of citizenship	<p>(6) A determination under paragraph (5)(a) that a person has so acquired or resumed citizenship has the effect of revoking the 30 citizenship of the person.</p>	<p>(6) La décision portant que la personne a 20 ainsi acquis la citoyenneté ou été réintégrée dans celle-ci a pour effet de révoquer sa citoyenneté.</p>	Révocation de citoyenneté
Quashing of certificate	<p>(7) The judge shall quash the certificate if the judge does not make the determination referred to in subsection (6).</p>	<p>(7) Si le juge ne peut rendre la décision visée au paragraphe (6), il annule le certificat. 25</p>	Annulation de certificat
Removal order	<p>(8) A determination under paragraph (5)(b) 35 that the certificate is reasonable with respect to the matters referred to in paragraph (2)(a) is a removal order against the person under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> effective when the determination is made, 40 without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing.</p>	<p>(8) La décision portant que le certificat est raisonnable aux termes de l'alinéa (5)b constitue une mesure de renvoi contre l'intéressé prise en vertu de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> qui prend effet dès 30 que la décision est rendue, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête prévus par cette loi.</p>	Mesure de renvoi
Determination final	<p>(9) A determination under subsection (5) is final and may not be appealed or judicially reviewed.</p>	<p>(9) Les décisions prises aux termes du paragraphe (5) sont définitives et ne sont pas 35 susceptibles d'appel ou de contrôle judiciaire. 45</p>	Caractère définitif des décisions

Annulment
order

18. (1) If the Minister is satisfied that a person has, after the coming into force of this section, acquired, retained, renounced or resumed citizenship in contravention of section 28 or by using a false identity, the Minister may, by order, declare that the acquisition, retention, renunciation or resumption of citizenship is void.

18. (1) Le ministre peut, s'il est convaincu que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou la réintégration dans celle-ci est intervenue après l'entrée en vigueur du présent article au moyen de l'utilisation d'une fausse identité ou en violation de l'article 28, prendre un arrêté déclarant nulle l'acquisition, la conservation, la répudiation ou la réintégration.

Arrêté
d'annulationNotice of
intention

(2) The Minister shall not make an order unless the Minister, at least 30 days before making it, notifies the person who is to be the subject of the order.

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention de prendre l'arrêté au moins trente jours avant sa prise.

Avis
préalableContent of
notice

(3) The notice must include a summary of the grounds for the proposed order and state that the person may, within 30 days after the day on which it was sent, make written representations to the Minister.

(3) L'avis comporte un résumé des motifs à l'appui de l'arrêté et fait état de la faculté qu'a l'intéressé de présenter, dans les trente jours suivant la date d'expédition, ses observations écrites au ministre.

Précision

Informing
person on
annulment

(4) The Minister shall, without delay, inform the person who is the subject of the order that the order has been made and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(4) Le ministre donne sans délai à l'intéressé avis de l'arrêté et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de 20 la *Loi sur la Cour fédérale*.

Avis à
l'intéresséLimitation
period

(5) The Minister may not make an order under subsection (1) more than five years after the day on which the citizenship was acquired, after the application under section 14 to retain citizenship was received or after the citizenship was renounced or resumed, as the case may be.

(5) Le ministre ne peut prendre l'arrêté plus de cinq ans après la date de l'acquisition, de la réception de la demande de conservation de la citoyenneté visée à l'article 14, de la répudiation ou de la réintégration.

Prescription

PART 3

PARTIE 3

RESTORATION OF CITIZENSHIP

RÉINTÉGRATION DANS LA
CITOYENNETÉGrant to
former citizen

19. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who has lost their citizenship — other than because of a revocation order under prior legislation, a revocation order under subsection 16(2) or 17(6) or an annulment order under subsection 18(1) — and who

19. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque a cessé d'être citoyen autrement que par suite d'un décret pris en vertu de la législation antérieure, d'une révocation découlant des paragraphes 16(2) ou 17(6) ou d'un arrêté d'annulation rendu au titre du paragraphe 18(1), et remplit les conditions suivantes :

Réintégration
sur demande

(a) is a permanent resident; and

a) il est résident permanent;

35

(b) in the two years immediately before applying for citizenship, has resided in Canada as a permanent resident for at least 365 days.

b) il a résidé à ce titre au Canada pendant au moins trois cent soixante-cinq jours au cours des deux années précédant la date de sa demande.

Treated as present in Canada

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the public service of Canada or of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

(2) Le demandeur qui a résidé à titre de résident permanent avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé sur place, pour les Forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province, est considéré, pour l'application de l'alinéa (1)b), comme ayant été, pendant ce temps, effectivement présent au Canada.

Période de résidence

Citizenship for certain women

20. A woman who notifies the Minister, in writing, that she elects to become a citizen shall be granted citizenship, effective from the day on which the Minister receives the notice, if the woman

(a) because of a law in force in Canada at any time before January 1, 1947, had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject; and

(b) would have been a citizen, if the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970, had been in force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality.

20. Le ministre attribue la citoyenneté dès réception d'un avis écrit d'une femme qui veut acquérir la citoyenneté et qui, à la fois :

a) en raison d'une règle de droit en vigueur au Canada à une date antérieure au 1^{er} janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, perdu sa qualité de sujet britannique;

b) aurait eu la qualité de citoyen si la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts révisés du Canada de 1970, avait été en vigueur immédiatement avant son mariage ou avant l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari.

Cas de certaines femmes

PART 4

PARTIE 4

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

*Principles of a Free and Democratic Society**Principes d'une société libre et démocratique*

Report of Minister

21. (1) If the Minister is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has demonstrated a flagrant and serious disregard for the principles and values underlying a free and democratic society, the Minister may submit a report to the Governor in Council recommending that the person not be granted citizenship or allowed to take the oath of citizenship.

21. (1) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a fait preuve d'un grave mépris à l'égard des principes et des valeurs sur lesquels se fonde une société libre et démocratique, présenter un rapport au gouverneur en conseil lui recommandant la prise d'un décret interdisant l'attribution de la citoyenneté à cette personne ou la prestation par elle du serment de citoyenneté.

Rapport du ministre

Notice of intention

(2) The Minister shall not submit a report unless the Minister, at least 30 days before submitting it, notifies the person who is to be the subject of the report.

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention de présenter le rapport au moins trente jours avant sa présentation.

Préavis

Content of notice	(3) The notice must include a summary of the grounds contained in the report and state that the person may, within 30 days after the day on which the notice was sent, make written representations to the Minister.	(3) L'avis comporte un résumé des motifs contenus dans le rapport et fait état de la faculté qu'a l'intéressé de présenter, dans les trente jours suivant sa date d'expédition, ses observations écrites au ministre.	Teneur de l'avis
Order of the Governor in Council	22. (1) Despite any other provision of this Act, the Governor in Council may, if satisfied that the Minister's report is well-founded, by order, prohibit the granting of citizenship to the person who is the subject of the report or the taking of the oath of citizenship by that person.	22. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu que le rapport du ministre est bien fondé, interdire par décret l'attribution de la citoyenneté à l'intéressé ou la prestation par lui du serment de citoyenneté.	Décret
Effect	(2) The Minister is, on the making of the order, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship made by the person who is the subject of the order.	(2) Dès la prise du décret, toute demande faite par l'intéressé en vue de l'attribution de la citoyenneté ou de la réintégration dans celle-ci est réputée rejetée par le ministre.	Conséquences
Order final	(3) The order is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal or review by any court.	(3) Le décret est définitif et, par dérogation à toute autre loi fédérale, n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.	Caractère définitif
Effective period	(4) The order is effective for five years after the day on which it is made.	(4) Le décret vaut pour une période de cinq ans suivant sa prise.	Effet du décret
Conclusive proof	(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the order is conclusive proof of the matters stated in it.	(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le décret fait foi de son contenu.	Preuve

National Security

Sécurité nationale

Definitions of "Review Committee" and "threats"	23. (1) In this section, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the same meanings as in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	23. (1) Au présent article, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	Définitions de « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada »
Report to Review Committee	(2) The Minister may report to the Review Committee about any person who, in the Minister's opinion, should not be granted citizenship, be allowed to take the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation because there are reasonable grounds to believe that the person has engaged or will engage in an activity (a) that constitutes a threat to the security of Canada; or (b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting together to encourage the commission of an indictable offence under any Act of Parliament.	(2) Le ministre peut, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où il est d'avis que l'intéressé devrait se voir refuser l'attribution de la citoyenneté, la possibilité de prêter le serment de citoyenneté ou la délivrance du certificat de répudiation parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'est livré ou se livrera à des activités qui : a) soit constituent des menaces envers la sécurité du Canada; b) soit font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'un acte criminel créé par une loi fédérale.	Renvoi au comité de surveillance

Notice of report

(3) The Minister shall, within 10 days after the report is made, notify the person who is the subject of the report that the report has been made and that the Governor in Council may, following an investigation, make a declaration about that person under section 27.

(3) Dans les dix jours suivant la date du rapport, le ministre envoie à l'intéressé un avis l'informant de la transmission du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question le gouverneur en conseil pourrait faire à son sujet la déclaration prévue à l'article 27.

Avis à l'intéressé

Application of Canadian Security Intelligence Service Act

(4) The Review Committee shall investigate the grounds on which the report is based and subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with any necessary modifications, to the investigation as if

(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels se fonde le rapport, et les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cet examen comme s'il s'agissait d'une enquête portant sur les plaintes présentées au titre du paragraphe 42(3) de cette loi, la mention de l'administrateur général valant mention du ministre.

Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(a) the investigation were conducted in relation to a complaint made under subsection 42(3) of that Act; and

(b) the references to "deputy head" in those provisions were references to the Minister.

Summary statement

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable, send to the person who is the subject of the report a statement summarizing the information available to the Review Committee so as to enable that person to be informed as fully as possible of the circumstances giving rise to the report, having regard to whether, in the Review Committee's opinion, the summarized information can be disclosed without injury to national security or to the safety of any persons.

(5) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements dont il dispose à ce sujet, à l'exception de ceux dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

Résumé des renseignements

Report

(6) On completion of its investigation, the Review Committee shall report to the Governor in Council on the investigation and shall, as soon as practicable, provide the report's conclusion to the person who is the subject of the report.

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait un rapport au gouverneur en conseil; il communique ses conclusions à l'intéressé dans les meilleurs délais.

Rapport

End of investigation

(7) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform the duties described in subsections (4) to (6), it shall stop the investigation and give notice to the Minister and the person who is the subject of the report.

(7) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4) à (6), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé.

Fin de l'enquête

Appointment of retired judge

24. (1) The Governor in Council may appoint, for a period of three to five years, a retired judge of a superior court to perform the duties and have the powers and functions of a Review Committee referred to in subsections 23(4) to (6). Before the appointment is made, the Prime Minister of Canada shall consult

24. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 23(4) à (6). Le cas échéant, le premier ministre du Canada consulte au préalable les

Nomination d'un juge à la retraite

	with the Leader of the Opposition in the Senate, the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of every other officially recognized party in that House.	chefs de l'opposition, au Sénat et à la Chambre des communes, et le chef de chacun des autres partis officiellement reconnus à la Chambre des communes.	
Tenure and renewal	(2) A retired judge appointed under subsection (1) holds office during good behaviour and may be removed for cause by the Governor in Council. The appointment may be renewed at the end of its term.	(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.	5 Occupation de poste et nouveau mandat
Remuneration	(3) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to receive, for each day on which the judge performs duties and exercises functions or powers, the remuneration that the Governor in Council fixes.	(3) Elle reçoit, pour chaque jour où elle exerce ses fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	10 Rémunération
Moving and travel expenses	(4) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to be paid any moving or travel expenses that they reasonably incurred to perform those duties and exercise those functions or powers outside their place of residence.	(4) Elle est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu de résidence.	15 Frais de déplacement et de séjour
Reference	25. (1) The Minister may refer a matter that a Review Committee has stopped investigating under subsection 23(7) to a retired judge appointed under subsection 24(1). The Minister shall provide the retired judge with a copy of the report referred to in subsection 23(2) and send the notice referred to in subsection 23(3) to the person who is the subject of the report.	25. (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) des affaires à l'égard desquelles le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 23(7). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 23(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 23(3).	20 Renvoi
Application of subsections 23(4) to (6)	(2) Subsections 23(4) to (6) apply to the retired judge as if the retired judge were the Review Committee.	(2) Les paragraphes 23(4) à (6) s'appliquent à la personne ainsi saisie, la mention du comité de surveillance valant mention de cette personne.	25 Application des paragraphes 23(4) à (6)
Annual report	26. (1) A retired judge appointed under subsection 24(1) shall submit an annual report every year, on or before September 30, to the Solicitor General of Canada on their activities for the preceding fiscal year.	26. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) présente au solliciteur général du Canada son rapport d'activité pour l'exercice précédent.	30 Rapport annuel
Tabling in Parliament	(2) After receiving the report, the Solicitor General shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting.	(2) Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	35 Dépôt
Declaration	27. (1) After considering the report made by the Review Committee under subsection 23(6), the Governor in Council may declare that there are reasonable grounds to believe that the person who is the subject of the report	27. (1) Le gouverneur en conseil peut déclarer, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé s'est livré ou se livrera à l'une des activités mentionnées aux alinéas 23(2)a) et b).	40 Déclaration

has engaged or will engage in an activity referred to in paragraph 23(2)(a) or (b).

Effect	(2) The Minister is, on the making of the declaration, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship or for a certificate of renunciation made by the person who is the subject of the declaration.	(2) Dès que la déclaration est faite, toute demande de l'intéressé en vue de l'attribution ou de la répudiation de la citoyenneté, ou de la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.	Conséquences
	5	5	5
Declaration final	(3) The declaration is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.	(3) La déclaration est définitive et, malgré toute autre loi fédérale, n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.	Caractère définitif
	10	10	10
Effective period	(4) The declaration is effective for five years after the day on which it is made.	(4) La déclaration vaut pour une période de cinq ans à compter de la date où elle est faite.	Effet de la déclaration
	10	10	10
Conclusive proof	(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the declaration is conclusive proof of the matters stated in it.	(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, la déclaration fait foi de son contenu.	Preuve
	15	15	15

Other Prohibitions

Autres cas d'interdiction

Ineligibility	<p>28. Despite anything in this Act, other than sections 9, 11 and 20, no person shall be granted citizenship or be allowed to take the oath of citizenship in any of the following cases:</p> <p>(a) the person, under an enactment in force in Canada,</p> <p>(i) is subject to a conditional sentence order or a probation order, detained in custody or confined under an order of a court that is exercising jurisdiction in relation to an offence with which they have been charged, or</p> <p>(ii) is an offender or a person who is under long-term supervision within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> or a prisoner within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i>;</p> <p>(b) the person is charged with, on trial for, or subject to or a party to an appeal or a review relating to, an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament;</p> <p>(c) the person is charged with, on trial for, or subject to or a party to an appeal or review relating to, an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under any Act of Parliament;</p>	<p>28. Malgré toute autre disposition de la présente loi, sauf les articles 9, 11 et 20, nul ne peut se voir attribuer la citoyenneté ni prêter le serment de citoyenneté :</p> <p>a) pendant la période où, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, il est :</p> <p>(i) sous le coup d'une ordonnance de sursis ou de probation, ou détenu en application d'une ordonnance rendue par la juridiction saisie de l'infraction qui lui est reprochée,</p> <p>(ii) un délinquant ou sous surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, ou un prisonnier au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>;</p> <p>b) tant qu'il est inculpé pour une infraction à la présente loi ou pour un acte criminel créé par toute autre loi fédérale, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et des recours afférents;</p> <p>c) tant qu'il est inculpé pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle l'était au Canada, serait susceptible d'être poursuivie par voie de mise en accusation, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et des recours afférents;</p>	Non-admissibilité dans certains cas
	20	20	20
	25	25	25
	30	30	30
	35	35	35
	40	40	40
	45	45	45

- (d) during the period beginning three years before the day on which they apply for citizenship and ending on the day on which they would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, the person has been convicted of an offence referred to in paragraph (b) or (c), whether or not, in the case of an offence outside Canada, they have been pardoned or otherwise granted amnesty by a foreign authority in respect of the offence; 5
- (e) during the period beginning one year before the day on which they apply for citizenship and ending on the day on which they would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, the person has been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament; 15
- (f) the person is under investigation by the Attorney General of Canada or the Royal Canadian Mounted Police for — or is charged with, on trial for or subject to or a party to an appeal relating to — an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*; 20
- (g) the person has been convicted of an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*; 30
- (h) the person is the subject of a certificate, a report or an admissibility hearing under the *Immigration and Refugee Protection Act* that may lead to a removal order from Canada and any related rights of appeal or review are not exhausted; 35
- (i) the person is the subject of a decision made outside Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 of the *Immigration and Refugee Protection Act*; 40
- (j) the person has obtained a decision allowing their claim for refugee protection, and that decision is the subject of an application to vacate under subsection 109(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; 45
- d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas b) ou c) au cours de la période commençant trois ans avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment, qu'il ait ou non, dans le cas d'une infraction commise à l'étranger, été gracié ou bénéficié d'un pardon de la part d'un État étranger; 5
- e) s'il a été déclaré coupable de plus d'une infraction à toute autre loi fédérale punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire au cours de la période commençant un an avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment; 15
- f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le procureur général du Canada ou la Gendarmerie royale du Canada, relative-20 ment à une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, ou tant qu'il est inculpé pour une telle infraction, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et des recours afférents; 25
- g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*; 30
- h) tant qu'il fait l'objet d'un certificat, d'un rapport ou d'une enquête sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pouvant conduire à son renvoi du Canada, et ce jusqu'à épuisement des recours afférents; 35
- i) tant qu'il fait l'objet d'un constat, hors du Canada, de manquement à l'obligation de résidence prévue à l'article 28 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; 40
- j) tant que la décision ayant accueilli sa demande d'asile fait l'objet d'une demande d'annulation en vertu du paragraphe 109(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; 45
- k) si, au cours des cinq années précédant la date de sa demande, il a cessé d'être citoyen par suite d'un décret pris en vertu de la

- (k) at any time during the five years before the day on which they apply for citizenship, the person has lost their citizenship because of a revocation order under prior legislation, a revocation under subsection 16(2) or 17(6) or an annulment order under subsection 18(1);
- (l) the person is the subject of an order under section 22 or a declaration under section 27;
- (m) the person is the subject of a report under section 23, including the time during which the Governor in Council is deciding whether or not to make a declaration about the person under section 27; or
- (n) the person is subject to a removal order, 15 other than an order that has not been enforced and has become void because they have become a permanent resident, or is subject to or a party to an appeal or review relating to an order for their removal that 20 has not been finally determined.

- législation antérieure, d'une révocation découlant des paragraphes 16(2) ou 17(6) ou d'un arrêté d'annulation rendu au titre du paragraphe 18(1);
- l) tant qu'il fait l'objet du décret prévu à 5 l'article 22 ou de la déclaration prévue à l'article 27;
- m) tant qu'il est visé par un rapport mentionné à l'article 23, y compris le temps que le gouverneur en conseil consacre à 10 décider s'il fait la déclaration prévue à l'article 27;
- n) tant qu'il fait l'objet d'une mesure de renvoi, autre qu'une mesure de renvoi inexécutée devenue périmée parce qu'il est 15 devenu résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des recours afférents.

PART 5

PARTIE 5

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Examination of Applications

Décision sur les demandes

Ministerial examination for conformity

29. (1) On receiving an application under this Act, the Minister shall, as soon as practicable, examine it to determine whether it complies with the applicable provisions of 25 this Act.

29. (1) Le ministre statue dans les meilleurs délais sur la conformité des demandes avec les dispositions applicables de la présente loi. 20

Examen des demandes

Information on examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the applicable provisions of this Act, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that 30 determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(2) S'il rejette la demande, le ministre avise sans délai le demandeur de la décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 25

Avis au demandeur

Power to set aside certain decisions

30. The Minister may, on application or on the Minister's own initiative, if the Minister is 35 satisfied that there was a material error in relation to the decision, set aside a decision refusing citizenship or refusing the issuance of a certificate of citizenship.

30. Le ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'intéressé, casser toute décision refusant la citoyenneté ou la délivrance d'un certificat de citoyenneté dans le cas où, selon lui, une erreur importante a été 30 commise relativement à la décision.

Révision

Citizenship Commissioners

Commissaires à la citoyenneté

Appointment, tenure and removal	<p>31. (1) The Governor in Council may appoint a person as a Citizenship Commissioner to hold office, during pleasure, for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.</p>	<p>31. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible des commissaires à la citoyenneté pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans. Ceux-ci peuvent recevoir un ou plusieurs mandats d'au plus cinq ans chacun.</p>	Nomination du gouverneur en conseil
Full or part-time	<p>(2) A Citizenship Commissioner may be appointed to serve full-time or part-time.</p>	<p>(2) Les commissaires exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.</p>	Temps plein ou temps partiel
Remuneration	<p>(3) Each Citizenship Commissioner is entitled to receive the remuneration that the Governor in Council fixes.</p>	<p>(3) Les commissaires reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération
Travel and living expenses	<p>(4) Each Citizenship Commissioner is entitled to be paid any reasonable travel and living expenses that they incur in the course of their duties under this Act while absent from</p> <p>(a) in the case of a full-time Citizenship Commissioner, their ordinary place of work; and</p> <p>(b) in the case of a part-time Citizenship Commissioner, their ordinary place of residence.</p>	<p>(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.</p>	Frais de déplacement et de séjour
Compensation	<p>(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(5) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Indemnisation
Qualifications for appointment	<p>(6) To be eligible for appointment as, and to serve as, a Citizenship Commissioner, a person must be a citizen, have demonstrated an understanding of the values of good citizenship and be recognized for their valuable civic contribution.</p>	<p>(6) Les commissaires doivent être citoyens, être sensibles aux valeurs inhérentes à la citoyenneté et être reconnus pour avoir apporté une contribution civique importante.</p>	Qualités
Duties	<p>(7) The duties of a Citizenship Commissioner are</p> <p>(a) to preside at citizenship ceremonies;</p> <p>(b) to promote active citizenship in the community;</p> <p>(c) to provide, on the Minister's request, advice and recommendations about</p> <p>(i) citizenship applications,</p> <p>(ii) appropriate methods to evaluate citizenship applicants about their knowl-</p>	<p>(7) Les commissaires exercent les attributions suivantes :</p> <p>a) ils président les cérémonies de la citoyenneté;</p> <p>b) ils encouragent la participation active des citoyens au sein de la collectivité;</p> <p>c) ils donnent des conseils et font des recommandations au ministre, à sa demande, au sujet :</p> <p>(i) des demandes de citoyenneté,</p>	Attributions

edge of an official language, of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship, and

(iii) the exercise of the Minister's discretion; and

(d) to give effect to any directions of the Minister.

Senior
Citizenship
Commissioner

32. The Minister may designate a Citizenship Commissioner to serve as Senior Citizenship Commissioner responsible for the professional conduct of Citizenship Commissioners and the coordination of their activities.

Ceremony and Oath of Citizenship

Ceremony

33. (1) A person who takes the oath of citizenship shall take it during a ceremony for that purpose.

Purpose and
procedures for
ceremony

(2) To promote the integration of new citizens into Canadian society and to heighten their awareness of the responsibilities and privileges of citizenship, the Citizenship Commissioner presiding over a citizenship ceremony shall, subject to the Minister's directives,

(a) underline the importance of the ceremony as a milestone in the life of new citizens;

(b) ensure that the oath of citizenship is taken with dignity and solemnity;

(c) personally give new citizens their certificates of citizenship;

(d) encourage citizens to give expression to their civic pride by respecting the law, exercising their right to vote and participating in Canadian society; and

(e) underline that all citizens should demonstrate mutual respect and understanding so that each citizen can contribute to the best of their abilities in Canadian society.

Exception —
oath taken
outside
ceremony

(3) The Minister may excuse a person from the requirement of taking the oath during a citizenship ceremony and designate any person to administer the oath and give certificates of citizenship to new citizens under procedures that the Minister fixes.

(ii) des méthodes de vérification des connaissances des demandeurs en ce qui concerne le Canada, les responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté et les langues officielles,

(iii) de l'exercice de ses pouvoirs discrétionnaires;

d) ils mettent en oeuvre les directives du ministre.

32. Le ministre peut désigner parmi les commissaires un commissaire principal à la citoyenneté, qui rend compte de la conduite professionnelle des commissaires et coordonne leurs activités.

Cérémonie et serment

33. (1) Les personnes qui prêtent le serment de citoyenneté le font lors d'une cérémonie de la citoyenneté.

(2) La cérémonie vise à promouvoir l'intégration des nouveaux citoyens au sein de la société canadienne et à les sensibiliser aux responsabilités et avantages que confère la citoyenneté, et le commissaire la présidant doit notamment, sous réserve des directives du ministre :

a) souligner l'importance de la cérémonie, qui marque un tournant dans la vie des nouveaux citoyens;

b) faire prêter le serment de citoyenneté avec dignité et solennité;

c) remettre personnellement les certificats de citoyenneté;

d) promouvoir le sens civique, notamment le respect de la loi, l'exercice du droit de vote et la participation au sein de la société canadienne;

e) souligner l'importance pour les citoyens de faire preuve de compréhension et de respect mutuel de façon à ce que chacun puisse contribuer de son mieux au sein de la société canadienne.

(3) Le ministre peut relever la personne qui prête serment de l'obligation de le faire lors d'une cérémonie, auquel cas il désigne les personnes habilitées à faire prêter serment et à remettre les certificats, et fixe la marche à suivre.

Commissaire
principal

Cérémonie

Objectif de la
cérémonie

Exceptions

Oath —
schedule

34. The form of the oath of citizenship is set out in the schedule.

34. Le serment de citoyenneté est prêté dans les termes prévus à l'annexe.

Serment de
citoyenneté —
annexe*Certificates**Certificats*Certificate of
citizenship

35. (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, issue a certificate of citizenship to new citizens and, on application, issue a certificate of citizenship to current citizens.

35. (1) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements, un certificat de citoyenneté à tout nouveau citoyen ainsi qu'à tout autre citoyen qui en fait la demande.

Délivrance de
certificat de
citoyennetéCertificate of
renunciation

(2) The Minister shall issue a certificate of renunciation of citizenship to an applicant whose application is approved. The applicant loses their citizenship at the end of the day on which the certificate is issued or the later day that the Minister specifies in the certificate.

(2) Sur acceptation d'une demande de certificat de répudiation, le ministre délivre le certificat au demandeur, qui perd sa citoyenneté soit à l'expiration du jour de la délivrance du certificat, soit à la date ultérieure qui y est précisée.

Certificat de
répudiationSurrender of
certificate

36. (1) The Minister may, by order, require a person in possession of a certificate issued under this Act or any prior legislation to surrender it to the Minister, if the Minister believes, on reasonable grounds, that the person is not entitled to the certificate or has obtained it in contravention of this Act or any prior legislation.

36. (1) Le ministre peut prendre un arrêté pour exiger que la personne en possession d'un certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure le lui restitue s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'y a pas droit ou qu'elle l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.

Restitution de
certificatCompliance
with notice

(2) The person who is the subject of an order shall, without delay, surrender the certificate to the Minister.

(2) Le cas échéant, l'intéressé doit restituer le certificat dès réception de l'arrêté.

Exécution

Order not
statutory
instrument

(3) An order under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut de
l'arrêtéCancellation
of certificate

37. (1) The Minister may cancel a certificate issued to a person under this Act or any prior legislation if the Minister determines that the person is not entitled to it or obtained it in contravention of this Act or the prior legislation.

37. (1) Le ministre peut annuler le certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure s'il conclut que son titulaire n'y a pas droit ou qu'il l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.

Annulation
de certificatReturn of
certificate

(2) The Minister shall return a certificate to the person who surrendered it to the Minister if the Minister determines that the person is entitled to it.

(2) Le ministre remet le certificat à la personne qui le lui a restitué s'il conclut qu'elle y a droit.

Remise de
certificatEvidence of
declarations

38. (1) A declaration made under this Act or any prior legislation may be proved in a legal proceeding by the production of the original declaration or a copy of it that the Minister certifies to be a true copy. The declaration or copy so produced is conclusive evidence of the matters stated in it and of the declarant's having made the declaration on the date appearing in it.

38. (1) L'original ou la copie certifiée conforme par le ministre d'une déclaration faite sous le régime de la présente loi ou de la législation antérieure fait foi, en justice, de son contenu et du fait que le déclarant l'a faite à la date qui y est indiquée.

Preuve de
déclarations

40

Evidence of
certificates

(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister that is evidence of the citizenship status of a person in Canada may be proved in a legal proceeding by the production of the original certificate or the other document, or a document that the Minister certifies as containing the same information as the original certificate or other document.

(2) L'original du certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation, ou de tout autre document délivré par le ministre attestant le statut d'une personne à l'égard de la citoyenneté au Canada, de même que tout document certifié équivalent par le ministre, fait foi en justice.

Preuve des
certificats*Offences*Definition of
"certificate"

39. (1) In this section, "certificate" means a certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister as evidence of a person's citizenship.

39. (1) Au présent article, « certificat » s'entend de tout certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation ainsi que de tout autre document délivré par le ministre pour attester la citoyenneté d'une personne.

Définition de
« certificat »

Offences

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) in connection with anything under this Act, makes a false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstance;

(b) obtains or uses a certificate of another person to personate that other person;

(c) knowingly permits their certificate to be used by another person to personate them; or

(d) whether or not for profit, traffics or offers to traffic in certificates or possesses any certificate for the purpose of trafficking.

(2) Commet une infraction quiconque :

a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits essentiels;

b) se procure ou utilise le certificat d'une autre personne afin de se faire passer pour elle;

c) permet sciemment à une autre personne d'utiliser son certificat pour se faire passer pour lui;

d) se livre au trafic de certificats, dans un but lucratif ou non, ou en a en sa possession à cette fin.

Infractions

Punishment

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3) Ces infractions sont passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines

Offence and
punishment

(4) A person is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, if the person

(a) without lawful authority, issues or alters a certificate;

(4) Est coupable d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque :

a) sans en avoir légalement le droit, délivre ou modifie un certificat;

Infractions et
peines

(b) counterfeits a certificate; or

(c) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited.

b) contrefait un certificat;

c) se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation, sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait.

General
offence

(5) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided in the provision or other related provisions is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(5) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction
générale

Offences
respecting
citizenship
officials

40. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being a citizenship official, wilfully makes or issues any false document or statement about a matter relating to their duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit concerning a matter relating to their duties under this Act or wilfully fails, in any other manner, to perform their duties under this Act;

(b) being a citizenship official, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so;

(c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, a citizenship official to induce them in any way not to perform their duties under this Act;

(d) not being a citizenship official, personates one, holds themselves out to be one, or takes or uses any name, title or description, or acts in any other manner, that may reasonably lead any person to believe that the person is one; or

(e) obstructs or impedes a citizenship official in the performance of that official's duties under this Act.

40. (1) Commet une infraction :

a) le fonctionnaire de la citoyenneté qui délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou aide une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que la présente loi lui impose;

b) le fonctionnaire de la citoyenneté qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une personne à les enfreindre, ou tente de le faire;

c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un fonctionnaire de la citoyenneté pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

d) quiconque se fait passer pour un fonctionnaire de la citoyenneté ou adopte ou utilise un nom, un titre, des attributs ou un comportement susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;

e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un fonctionnaire de la citoyenneté dans l'exer-

Infractions
relatives aux
fonctionnaires de
la citoyenneté

		cice des fonctions que lui confère la présente loi.	
Punishment	(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(2) Quiconque commet l'une des infractions visées au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine 5
Offence committed outside Canada	41. (1) An act or omission committed outside Canada that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is an offence under this Act.	41. (1) L'acte ou l'omission fait à l'étranger qui, s'il était fait au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est considéré comme une telle infraction.	Acte ou omission fait à l'étranger
Jurisdiction	(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is alleged to have been committed outside Canada may be dealt with by a court having jurisdiction over similar offences in the place in Canada where the accused is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.	(2) Quiconque contrevient à la présente loi à l'étranger peut être jugé et puni par tout tribunal qui connaît de l'infraction dans le lieu du Canada où il se trouve, tout comme si l'infraction y avait été commise, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée.	Compétence
Limitation period	42. (1) No proceedings in relation to an offence under this Act or the regulations may be instituted by way of summary conviction more than three years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.	42. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont parvenus à la connaissance du ministre.	Prescription 25 30
Declaration of Minister	(2) A written declaration appearing to have been issued by the Minister that certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings is admissible, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it, as evidence of the matters stated in it.	(2) La déclaration écrite apparemment faite par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admise en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elle fait foi de son contenu.	Déclaration du ministre

Regulations

Regulations

- 43.** The Governor in Council may make regulations
- (a) respecting the procedures, evidence — including medical evidence to establish parentage — and time requirements for applications under this Act; 5
- (b) respecting the evidence — including medical evidence to establish parentage — and time requirements for the provision of such evidence for the notice referred to in section 20; 10
- (c) specifying who may make an application under this Act on behalf of a minor;
- (d) fixing fees for
- (i) making applications under this Act, 15
- (ii) issuing certificates under this Act,
- (iii) providing certified or uncertified copies of documents from the records kept in the course of the administration of this Act or any prior legislation, 20
- (iv) taking oaths, solemn affirmations or declarations under this Act or the regulations,
- (v) searching records referred to in subparagraph (iii) and providing documents related to those searches, and 25
- (vi) making changes to the records referred to in subparagraph (iii);
- (e) providing for the waiver or remission of fees referred to in paragraph (d); 30
- (f) providing for criteria to determine whether a person meets the requirements of paragraphs 7(1)(c) and (d) and, for that purpose, authorizing the Minister to set questions that apply those criteria; 35
- (g) providing for the factors to be considered in determining whether the criteria set out in section 9 have been met;
- (h) respecting the abandonment and withdrawal of applications under this Act; 40
- (i) defining what constitutes a relationship of parent and child for the purposes of determining entitlement to citizenship under any provision of this Act;

Règlements

Règlements

- 43.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) régir la procédure à suivre pour les demandes prévues par la présente loi, les éléments de preuve à produire à leur appui — notamment la preuve médicale pour établir la filiation — et les délais à respecter; 5
- b) régir les éléments de preuve à produire à l'appui de l'avis visé à l'article 20 — notamment la preuve médicale pour établir la filiation — et les délais à respecter;
- c) préciser qui peut faire les demandes prévues par la présente loi pour le compte d'un mineur; 15
- d) fixer les droits à acquitter pour :
- (i) le dépôt d'une demande,
- (ii) la délivrance d'un certificat,
- (iii) la délivrance de copies, certifiées conformes ou non, de documents versés 20 aux dossiers constitués dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la législation antérieure,
- (iv) la prestation des serments et des affirmations ou déclarations solennelles 25 prévus par la présente loi ou ses règlements,
- (v) la recherche dans les dossiers mentionnés au sous-alinéa (iii) et la fourniture ou la production de documents dans le 30 cadre de cette recherche,
- (vi) la modification des renseignements figurant à ces dossiers;
- e) prévoir les cas de dispense ou de remboursement des droits mentionnés à 35 l'alinéa d);
- f) prévoir les critères permettant d'établir si une personne satisfait aux exigences prévues aux alinéas 7(1)c) et d) et, à cette fin, autoriser le ministre à élaborer des ques- 40 tions en fonction de ces critères;
- g) prévoir les facteurs à considérer pour établir si une personne satisfait aux critères prévus à l'article 9;

- (j) prescribing procedures and time requirements for the purposes of taking the oath of citizenship and the circumstances in which the grant of citizenship made to a person lapses as a result of failure to take the oath of citizenship; 5
- (k) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar of Citizenship referred to in subsection 44(2);
- (l) providing for the number of copies of a 10 certificate or declaration or other document made or issued under this Act or any prior legislation that a person is entitled to have;
- (m) respecting the sending of notices and other documents under this Act, including 15 the requirements for the proof of their sending and the deeming of dates of their having been sent; and
- (n) generally, to carry out the purposes and provisions of this Act. 20
- h) régir l'abandon et le retrait des demandes faites en vertu de la présente loi;
- i) définir ce qui constitue la filiation aux fins de détermination du droit à la citoyenneté pour l'application de la présente loi; 5
- j) fixer la procédure et les délais pour prêter le serment de citoyenneté ainsi que les circonstances dans lesquelles le défaut de prêter serment rend caduque la décision du ministre d'attribuer la citoyenneté; 10
- k) prévoir les attributions du greffier de la citoyenneté désigné en vertu du paragraphe 44(2);
- l) prévoir le nombre d'exemplaires de certificats, de déclarations ou d'autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure qu'une personne a le droit d'obtenir;
- m) régir l'envoi, dans le cadre de la présente loi, des avis et autres documents, notamment la preuve de l'envoi et la date à laquelle il est réputé être fait;
- n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation of Minister's Powers

Pouvoirs du ministre

Delegation of authority

44. (1) Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person that the Minister, in writing, authorizes to act on the Minister's behalf, without proof of the authenticity of the authorization. 25

44. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, 25 les attributions qui lui sont conférées par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Délégation de pouvoirs

Registrar

(2) The Minister may designate any officer or employee of the department over which the Minister presides to act as Registrar of Citizenship for the purposes of this Act. 30

(2) Il peut désigner un fonctionnaire du 30 ministère dont il est responsable pour agir en qualité de greffier de la citoyenneté pour l'application de la présente loi.

Greffier de la citoyenneté

Limitation

(3) Only a citizen may act as Registrar of Citizenship or determine a person's status as a citizen or a person's entitlement to acquire, retain, renounce or resume citizenship under this Act. 35

(3) Seule une personne ayant la qualité de citoyen est habilitée à occuper les fonctions de 35 greffier de la citoyenneté ou toute fonction qui comporte le pouvoir de statuer sur le droit d'une personne à l'égard de la citoyenneté en application de la présente loi.

Délégation restreinte à des citoyens

*Disclosure**Divulgation*New citizen's
name

45. The name of a new citizen may, unless the new citizen objects, be disclosed by the Minister to the Speakers of the Senate and the House of Commons, for use by a member of Parliament in whose region or electoral district the new citizen resides to congratulate the new citizen on acquiring their citizenship.

45. Sauf opposition de leur part, le ministre peut communiquer le nom des nouveaux citoyens au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes à l'intention des parlementaires pour permettre à ceux-ci de féliciter les nouveaux citoyens qui résident, selon le cas, dans leur région ou dans leur circonscription électorale.

Nom des
nouveaux
citoyens*Documentary Requirements**Exigences documentaires*

Forms

46. (1) The Minister may prescribe the form of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

46. (1) Le ministre peut prévoir les formules à utiliser pour les demandes, certificats et autres documents requis pour l'application de la présente loi.

Formules

Applications
and notices

(2) The Minister may prescribe the manner and place in which applications are to be made or notices are to be given under this Act.

(2) Il peut également prévoir les modalités — notamment de lieu — des demandes et des avis prévus à la présente loi.

Demandes et
avis

PART 6

PARTIE 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN
CANADADIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS
AU CANADA*Status**Statut*Citizen of the
Commonwealth

47. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.

47. (1) Les personnes qui sont citoyens ou nationaux d'un autre pays du Commonwealth ont, au Canada, la qualité de citoyen du Commonwealth.

Citoyen du
CommonwealthCitizen of
Ireland

(2) Any law or regulation of Canada, unless it provides otherwise, has the same effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth as it has in relation to a citizen of the Commonwealth.

(2) Pour l'application des lois du Canada et de leurs règlements, le citoyen irlandais qui n'est pas citoyen du Commonwealth y est assimilé, sauf disposition contraire du texte.

Citoyen
irlandais

British subject

48. In any enactment that continues in force in Canada after the coming into force of this section, a reference to the status of British subject is to be regarded as a reference to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth, or both, as the intent of the provision may require.

48. Dans toute disposition législative qui continue de s'appliquer au Canada après l'entrée en vigueur du présent article, la mention de la qualité de sujet britannique vaut mention de celle de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou des deux, selon l'esprit de la disposition en question.

Sujet
britannique

*Property and Legal Rights**Droit de propriété*

Rights

49. Subject to section 50,
 (a) property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as by a citizen; and
 (b) title to property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as though through, from or in succession to a citizen.

49. Sous réserve de l'article 50, le non-citoyen peut :

a) acquérir ou détenir des biens de toute nature ou en disposer, au même titre que le citoyen;

b) transmettre, au même titre que le citoyen, un titre afférent à des biens de toute nature soit directement, soit en servant d'intermédiaire, soit par voie de succession.

Droits

Authority to prohibit or restrict acquisition of property in a province by non-citizens

50. (1) The lieutenant governor in council of a province or any other person or authority in a province that the lieutenant governor in council designates may prohibit, annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by persons who are not citizens or by corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens.

50. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou la personne ou l'autorité qu'il désigne peut restreindre — interdire, annuler ou limiter — de quelque façon que ce soit la prise de possession ou l'acquisition, directe ou indirecte — notamment par dévolution successorale —, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province par des non-citoyens ou par des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens.

Restrictions visant les non-citoyens

Regulations

(2) The lieutenant governor in council of a province may make regulations that apply in the province for the purposes of determining

(a) what transactions constitute a direct or an indirect taking or acquisition of an interest in real or immovable property located in the province;

(b) what constitutes effective control of a corporation or association by persons who are not citizens; and

(c) what constitutes an association.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les opérations qui constituent une prise de possession ou une acquisition, directe ou indirecte, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province;

b) préciser ce qui constitue des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens;

c) préciser la notion d'association.

Règlements

Restriction

(3) Subsections (1) and (2) do not authorize or permit the lieutenant governor in council of a province or any other person or authority in a province that the lieutenant governor in council designates to make any decision or take any action that

(a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by a permanent resident;

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil ou à la personne ou à l'autorité qu'il désigne de prendre des décisions ou mesures visant à :

a) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou de biens réels aux résidents permanents;

b) faire obstacle à l'exécution des obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention;

Réserve

- (b) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;
- (c) discriminates between persons who are not citizens on the basis of their nationalities, except insofar as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;
- (d) hinders any foreign state in taking or acquiring real or immovable property in the province for diplomatic or consular purposes; or
- (e) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real or immovable property located in the province by any person in the course of, or as a result of, an investment that, under the *Investment Canada Act*, the Minister responsible for administering that Act is satisfied, or is deemed to be satisfied, is likely to be of net benefit to Canada.

- c) établir des distinctions entre les non-citoyens en fonction de leur nationalité, sauf si les obligations mentionnées à l'alinéa b) exigent un traitement privilégié à leur égard;
- d) empêcher tout État étranger d'acquérir des immeubles ou biens réels situés dans la province, ou d'en prendre possession, pour un usage diplomatique ou consulaire;
- e) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou de biens réels aux investissements à l'égard desquels, aux termes de la *Loi sur l'investissement Canada*, le ministre chargé de l'application de cette loi est d'avis ou réputé être d'avis qu'ils seront vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Offences and punishment

51. (1) Every person who fails to comply with a prohibition, annulment or restriction under subsection 50(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.

51. (1) Quiconque omet de respecter une interdiction, une annulation ou une limitation prévues par le paragraphe 50(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, directors or agents of corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personne morale et ses dirigeants

Application of sections 50 and 51

52. Sections 50 and 51 apply in any province on and after a day or days that the Governor in Council, by order, fixes.

52. Les articles 50 et 51 s'appliquent dans toute province à compter de la date ou des dates fixées par décret.

Application

Limitations of sections 49 and 50

- 53.** Sections 49 and 50 do not operate so as to
- (a) qualify any person for any office or give any person the right to vote in any election;
 - (b) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;

- 53.** Les articles 49 et 50 n'ont pas pour effet :
- a) d'habiliter un non-citoyen à exercer une charge ou le droit de vote aux élections;
 - b) d'habiliter un non-citoyen à devenir propriétaire d'un navire canadien;

Incapacités

(c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that by or under any Act of Parliament may be taken, acquired, held or disposed of only by citizens;

5

(d) entitle any person to any right or privilege as a citizen except the rights and privileges in relation to property that are under this Act expressly given to the person; or

10

(e) affect any estate or interest in property, or, in the Province of Quebec, a real right to property, to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before July 4, 1883, or any devolution by law on the death of a person dying before that date.

c) d'étendre à un non-citoyen le droit — réservé à un citoyen par un texte législatif fédéral — d'acquérir ou de détenir certains biens ou d'en prendre possession ou d'en disposer;

5

d) d'octroyer à un non-citoyen les droits ou avantages attachés à la qualité de citoyen, à l'exclusion de ceux qui lui sont expressément conférés par la présente loi en matière de biens;

10

e) de modifier les domaines ou intérêts sur les biens ou, au Québec, les droits réels sur les biens, dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou non, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une disposition faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale intervenue au décès d'une personne survenue avant cette date.

Trials of non-citizens

54. A person who is not a citizen is triable at law in the same manner as if the person were a citizen.

54. Le non-citoyen est justiciable des 20 Procès tribunaux au même titre que le citoyen.

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
COORDINATING AMENDMENTS,
REPEAL AND COMING INTO FORCE*Transitional Provisions*

Pending applications

55. (1) Proceedings in relation to an application made under the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985 (in this Part referred to as the “former Act”), that are pending on the day on which section 74 of this Act comes into force must be dealt with under this Act.

25

Exception

(2) Despite subsection (1), if a citizenship judge under the former Act is seized of the application, it is continued under that Act, with the modification that sections 21 to 27 of this Act and the provisions relating to the oath of citizenship apply to it.

30

Continuing jurisdiction

(3) A citizenship judge under the former Act continues to hold office in relation to an application referred to in subsection (2) and has, in relation to the application, all the

35

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION,
ABROGATION ET ENTRÉE EN
VIGUEUR*Dispositions transitoires*

Demande en traitement

55. (1) Il est statué en conformité avec la présente loi sur toute demande présentée sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985) (ci-après appelée « ancienne loi ») et pendante à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi.

25

Exception

(2) Toutefois, si un juge de la citoyenneté est saisi de la demande, l'ancienne loi s'applique à celle-ci, de même que les articles 21 à 27 de la présente loi et les dispositions de celle-ci régissant le serment de citoyenneté.

30

Maintien des pouvoirs

(3) Le cas échéant, le juge de la citoyenneté conserve ses pouvoirs à l'égard de la demande dont il est saisi.

35

powers that the judge had before the day on which section 74 of this Act comes into force, with the modifications referred to in that subsection.

Examination by Minister

(4) The Minister shall examine any application made under the former Act before the day on which section 74 of this Act comes into force that has not been referred to a citizenship judge before that day.

(4) Le ministre statue sur la conformité des demandes pendantes à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi dont aucun juge de la citoyenneté n'a été saisi.

Responsabilité du ministre

5

Form of oath under former Act

(5) Until section 74 of this Act comes into force, an oath of citizenship under the former Act may be administered in either the form under that Act or the form set out in the schedule to this Act.

(5) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, il peut être prêté serment dans les termes prévus par l'ancienne loi ou par l'annexe de la présente loi.

Serment

Reports under section 10 of former Act

56. (1) All cases in which, immediately before the coming into force of section 74 of this Act, the Minister is entitled to make a report referred to in section 10 of the former Act, or has made such a report, shall be dealt with and disposed of in accordance with the former Act.

56. (1) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, le ministre peut procéder à l'établissement du rapport visé à l'article 10 de l'ancienne loi ou a établi un tel rapport, l'affaire se poursuit sous le régime de l'ancienne loi.

Rapport établi sous le régime de l'ancienne loi

15

Proceedings in which substantive evidence adduced

(2) All cases in which, immediately before the coming into force of section 74 of this Act, there is a proceeding pending before the Federal Court as a result of a referral under section 18 of the former Act and in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made shall be dealt with and disposed of in accordance with the former Act.

(2) Les instances en cours, à l'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, devant la Cour fédérale à la suite d'un renvoi visé à l'article 18 de l'ancienne loi mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, continuées sous le régime de l'ancienne loi.

Procédure pour lesquelles des éléments de preuve de fond ont été présentés

25

Other revocation cases

(3) Any other proceeding pending, immediately before the coming into force of section 74 of this Act, before the Federal Court as a result of a referral under section 18 of the former Act shall be continued as a proceeding under subsection 16(1) of this Act.

(3) Toutes autres instances en cours, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, devant la Cour fédérale à la suite d'un renvoi visé à l'article 18 de l'ancienne loi, sont continuées sous le régime du paragraphe 16(1) de la présente loi.

Autres cas de révocation

30

Other cases

(4) If, immediately before the coming into force of section 74 of this Act, a notice has been given under subsection 18(1) of the former Act and the case is not provided for under subsections (1) to (3), the notice is cancelled and any process arising from the notice is terminated effective on the coming into force of section 74 of this Act.

(4) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, un avis a été donné en application du paragraphe 18(1) de l'ancienne loi et qu'il ne s'agit pas d'un cas prévu aux paragraphes (1) à (3), l'avis et toute procédure qui en découle sont dès lors annulés.

Autres cas

45

Citizenship
judge deemed
Citizenship
Commissioner

57. A citizenship judge under the former Act, immediately before the day on which section 74 of this Act comes into force, is deemed, on that day, to become a Citizenship Commissioner appointed under subsection 31(1) of this Act for a term that ends on the day that the judge's term under that Act would have ended had section 74 of this Act not come into force.

57. Le juge de la citoyenneté en fonction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi est réputé dès cette date être commissaire à la citoyenneté jusqu'à l'expiration de son mandat.

Juge réputé être
commissaire

5

Grant of
citizenship in
certain cases

58. (1) On application, the Minister shall grant citizenship to a person who has never acquired citizenship and who was

(a) born outside Canada, after December 31, 1946, and before February 15, 1977, of a parent having citizenship; or

(b) adopted, after December 31, 1946, and before February 15, 1977, while they were a minor by a citizen and whose adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(a) to (d) of this Act.

58. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne qui n'a jamais eu la citoyenneté et qui :

a) soit est née à l'étranger après le 31 décembre 1946 et avant le 15 février 1977 d'un parent ayant la citoyenneté;

b) soit a été adoptée par un citoyen conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)a) à d) de la présente loi après le 31 décembre 1946 et avant le 15 février 1977 alors qu'elle était mineure.

Attribution
de la
citoyenneté —
nouveau
délai de
trois ans

Grant of
citizenship in
certain cases

(2) On application, the Minister may grant citizenship to a person who establishes a substantial connection with Canada and who was

(a) born outside Canada of a parent who has been granted citizenship under subsection (1) or under paragraph 5(2)(b) of the former Act; or

(b) adopted by such a parent if

(i) in the case of a person adopted while they were a minor, their adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(a) to (d) of this Act, and

(ii) in the case of a person adopted while the person was 18 years of age or older, their adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(b) to (d) and their relationship satisfied the criterion set out in paragraph 9(2)(a) of this Act.

(2) Le ministre peut, sur demande, attribuer la citoyenneté à la personne qui démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada dans les cas suivants :

a) la personne est née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen aux termes du paragraphe (1) ou en vertu de l'alinéa 5(2)b) de l'ancienne loi;

b) elle a été adoptée par un tel parent :

(i) conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)a) à d) de la présente loi, dans le cas où elle était mineure,

(ii) conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)b) à d) de la présente loi dans le cas où elle était âgée de dix-huit ans ou plus et sa relation répondait au critère prévu à l'alinéa 9(2)a) de la présente loi.

Attribution
de la
citoyenneté —
nouveau
délai de
trois ans

20

Grant of
citizenship in
certain cases

(3) On application, the Minister may grant citizenship to a person who establishes a substantial connection with Canada and who was

(a) born outside Canada of a parent who has been granted citizenship under subsection (2); or

(3) Le ministre peut, sur demande, attribuer la citoyenneté à la personne qui démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada dans les cas suivants :

a) la personne est née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen en vertu du paragraphe (2);

Attribution
de la
citoyenneté —
nouveau
délai de
trois ans

35

40

(b) adopted by such a parent if

- (i) in the case of a person adopted while they were a minor, their adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(a) to (d) of this Act, and
- (ii) in the case of a person adopted while the person was 18 years of age or older, their adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(b) to (d) and their relationship satisfied the criterion set out in paragraph 9(2)(a) of this Act.

b) elle a été adoptée par un tel parent :

- (i) conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)a) à d) de la présente loi, dans le cas où elle était mineure,
- (ii) conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)b) à d) de la présente loi dans le cas où elle était âgée de dix-huit ans ou plus et sa relation répondait au critère prévu à l'alinéa 9(2)a) de la présente loi.

Form of application

(4) An application must be made in the form prescribed under subsection 46(1) of this Act.

(4) La demande doit être faite selon la formule prévue par le ministre au titre du paragraphe 46(1) de la présente loi.

Modalités

Repeal

(5) This section is repealed three years after the day on which it comes into force and, for greater certainty, a person who fails to make an application before that repeal may not, after the repeal, assert any right or privilege that could have been asserted under this section before the repeal.

(5) Le présent article est abrogé trois ans après son entrée en vigueur. Il demeure toutefois entendu que la personne qui ne fait pas de demande avant l'abrogation ne peut se prévaloir, après celle-ci, d'aucun droit ou privilège dont elle aurait pu se prévaloir, au titre du présent article, avant cette abrogation.

Abrogation

365-day residence qualification permitted in certain cases

59. Persons who are subject to the loss of their citizenship under section 14 of this Act and who, on the day it comes into force, have attained the age of 22 years may retain their citizenship if, before their 28th birthday, they have applied to retain their citizenship and have resided in Canada for a period of at least 365 days immediately before so applying or for at least 1,095 days during the 6 years before so applying.

59. La personne qui tombe sous le coup de la perte de citoyenneté prévue à l'article 14 de la présente loi et qui est âgée d'au moins vingt-deux ans à la date d'entrée en vigueur de cet article peut conserver sa citoyenneté si elle en fait la demande au ministre avant la date de son vingt-huitième anniversaire et, à la date de sa demande, a résidé au Canada soit depuis trois cent soixante-cinq jours sans interruption, soit pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six dernières années.

Critère de résidence différent en raison de l'âge

Consequential Amendments

Modifications connexes

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

60. Paragraph 65(f) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(f) a judge appointed by the Governor in Council;

60. L'alinéa 65f) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil;

R.S., c. C-23	Canadian Security Intelligence Service Act	Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité	L.R., ch. C-23
2001, c. 27, s. 223	61. The portion of section 14 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> after paragraph (b) is replaced by the following:	61. Le passage de l'article 14 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 27, art. 223
	that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the <i>Citizenship of Canada Act</i> or the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	5 dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la <i>Loi sur la citoyenneté au Canada</i> ou de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	5
2001, c. 27, s. 225	62. Subparagraph 38(c)(ii) of the Act is 10 replaced by the following:	62. Le sous-alinéa 38c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 27, art. 225
	(ii) reports made to the Committee under subsection 23(2) of the <i>Citizenship of Canada Act</i> , and	(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu du paragraphe 23(2) de la <i>Loi sur la citoyenneté au Canada</i> ,	10
2001, c. 27, s. 226	63. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act 15 are replaced by the following:	63. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 27, art. 226
	(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> or subsection 23(5) of the <i>Citizenship of Canada Act</i> ; or	a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> ou au paragraphe 23(5) de la <i>Loi sur la citoyenneté au Canada</i> ;	20
	(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> or subsection 23(6) of the <i>Citizenship of Canada Act</i> .	b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> ou au paragraphe 23(6) de la <i>Loi sur la citoyenneté au Canada</i> .	25
R.S., c. C-46	Criminal Code	Code criminel	L.R., ch. C-46
	64. Subsection 58(2) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:	64. Le paragraphe 58(2) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :	30
Definitions	(2) In this section, "certificate of citizenship" and "certificate of naturalization" have the same meanings as in subsection 2(1) of the <i>Citizenship of Canada Act</i> .	(2) Au présent article, « certificat de citoyenneté » et « certificat de naturalisation » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la citoyenneté au Canada</i> .	Définitions de « certificat de citoyenneté » et « certificat de naturalisation »

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

65. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed.

65. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

2001, ch. 27

66. Paragraph 40(1)(d) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

66. L'alinéa 40(1)d) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est 5 remplacé par ce qui suit :

(d) on ceasing to be a citizen under subsection 16(2) or 17(6) of the *Citizenship of Canada Act*, in the circumstances set out, in subsection 16(3) or 17(3) of that Act.

d) la perte de la citoyenneté au titre des paragraphes 16(2) ou 17(6) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* dans le cas visé aux paragraphes 16(3) ou 17(3) de cette loi.

67. Subsection 46(2) of the Act is replaced 10 by the following:

67. Le paragraphe 46(2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(2) A person who ceases to be a citizen under subsection 16(2), 17(6) or 18(1) of the *Citizenship of Canada Act* becomes a permanent resident, unless

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre des paragraphes 16(2), 17(6) ou 18(1) de la *Loi sur la 15 citoyenneté au Canada*, sauf dans les cas 15 suivants :

(a) the circumstances referred to in subsection 16(3) or 17(3) of that Act apply; or

a) il est visé aux paragraphes 16(3) ou 17(3) de cette loi;

(b) they are the subject of a removal order under subsection 16(5) or 17(8) of that Act.

b) il fait l'objet d'une mesure de renvoi aux termes des paragraphes 16(5) ou 17(8) de 20 cette loi.

Permanent resident

Résident permanent

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

68. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

68. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

Juge de la citoyenneté nommé par le gouver-25 neur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizen-30 ship Act

69. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

69. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the *Citizenship of Canada Act*

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la 35 *Loi sur la citoyenneté au Canada*

Commissaire à la citoyenneté nommé par le 35 gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté au Canada

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the Citizen-ship of Canada Act

70. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council under the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

70. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

A citizenship judge appointed by the Governor in Council under the Citizenship Act, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

References

Replacement of "Citizenship Act" with "Citizenship of Canada Act"

71. A reference to "Citizenship Act" is replaced by a reference to "Citizenship of Canada Act" in the following provisions:

(a) the fifth paragraph of the preamble of the *Canadian Multiculturalism Act*;

(b) in the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(i) subsection 19(1), and

(ii) paragraph 45(a);

(c) subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act*;

(d) the definition "Canadian" in section 2 of the *Special Economic Measures Act*; and

(e) the definition "Canadian offender" in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*.

Coordinating Amendments

2001, c. 26

72. On the later of the coming into force of sections 1 and 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* and section 74 of this Act,

(a) paragraph 2(2)(a) of this Act is replaced by the following:

(a) a person born on a Canadian vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or on a Canadian aircraft, as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*, is deemed to be born in Canada;

Terminologie

71. Dans les passages ci-après, « *Loi sur la citoyenneté* » est remplacé par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* » :

a) le cinquième paragraphe du préambule de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*;

b) dans la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* :

(i) le paragraphe 19(1),

(ii) l'alinéa 45a);

c) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance*;

d) la définition de « Canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*;

e) la définition de « délinquant canadien », à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

Remplacement de « *Loi sur la citoyenneté* » par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* »

Dispositions de coordination

72. À l'entrée en vigueur des articles 1 et 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou à celle de l'article 74 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa 2(2)a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne née à bord d'un bâtiment canadien au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou à bord d'un aéronef canadien au sens du

2001, ch. 26

(b) paragraph 53(b) of this Act is replaced by the following:

(b) qualify any person to be the owner of a Canadian vessel;

paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est réputée née au Canada;

b) l'alinéa 53b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'habiliter des non-citoyens à devenir 5 propriétaire d'un bâtiment canadien;

2002, c. 8

73. (1) On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002 (referred to in this section as the "other Act"), and subsection 18(4) of this Act, subsection 18(4) of this Act is replaced by the following:

73. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002) (ci-après appelée « autre loi »), ou à celle du paragraphe 18(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8

Informing person on annulment

(4) The Minister shall, without delay, inform the person who is the subject of the order that the order has been made and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Courts Act*.

(4) Le ministre donne sans délai à l'intéressé avis de l'arrêté et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Avis à l'intéressé

(2) On the later of the coming into force of section 14 of the other Act and subsection 29(2) of this Act, subsection 29(2) of this Act is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 29(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 29(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Information on examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the applicable provisions of this Act, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Courts Act*.

(2) S'il rejette la demande, le ministre avise sans délai l'auteur de sa décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Avis au demandeur

(3) If section 65 of this Act comes into force after section 14 of the other Act, the reference to "*Federal Court Act*" in section 65 and the heading before it is changed to "*Federal Courts Act*".

(3) Si l'article 65 de la présente loi entre en vigueur après l'article 14 de l'autre loi, la mention de « *Loi sur la Cour fédérale* », dans l'article 65 et l'intertitre le précédant, est remplacée par « *Loi sur les Cours fédérales* ».

(4) If section 65 of this Act comes into force before section 30 of the other Act, then, on the coming into force of section 65 of this Act, section 30 of the other Act is repealed.

(4) Si l'article 65 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 30 de l'autre loi, ce dernier article est abrogé à l'entrée en vigueur de l'article 65.

(5) If section 65 of this Act comes into force on the same day as section 30 of the other Act, then section 65 of this Act is deemed to have come into force before section 30 of the other Act and subsection (3) applies.

(5) Si l'article 65 de la présente loi entre en vigueur en même temps que l'article 30 de l'autre loi, l'article 65 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 30 de l'autre loi et le paragraphe (3) s'applique.

*Repeal*Repeal of
R.S., c. C-29**74. The *Citizenship Act* is repealed.***Abrogation*Abrogation
de L.R., ch. C-29**74. La *Loi sur la citoyenneté* est abrogée.***Coming into Force*Coming into
force**75. The provisions of this Act, other than subsection 55(5) and sections 72 and 73, and the provisions of any other Act that are enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.***Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur**75. Exception faite du paragraphe 55(5) et des articles 72 et 73, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

SCHEDULE
*(Section 34)***OATH OF CITIZENSHIP**

From this day forward, I pledge my loyalty and allegiance to Canada and Her Majesty Elizabeth the Second, Queen of Canada. I promise to respect our country's rights and freedoms, to uphold our democratic values, to faithfully observe our laws and fulfil my duties and obligations as a Canadian citizen.

ANNEXE
*(article 34)***SERMENT DE CITOYENNETÉ**

Dorénavant, je promets fidélité et allégeance au Canada et à Sa Majesté Elizabeth Deux, Reine du Canada. Je m'engage à respecter les droits et libertés de notre pays, à préserver ses valeurs démocratiques, à observer fidèlement ses lois, et à remplir mes devoirs et obligations de citoyen(ne) canadien(ne).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Canada Elections Act

Clause 60: The relevant portion of section 65 reads as follows:

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

...

f) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

NOTES EXPLICATIVES

Loi électorale du Canada

Article 60 : Texte du passage visé de l'article 65 :

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidats à une élection :

...

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 61: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*”.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 61 : Modification du titre de la loi.

Clause 62: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and a cross-reference is amended.

Article 62 : Modification du titre de la loi et du renvoi.

Clause 63: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and cross-references are amended.

Article 63 : Modification du titre de la loi et des renvois.

Criminal Code

Clause 64: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and a cross-reference to subsection 2(1) is added.

Code criminel

Article 64 : Modification du titre de la loi et ajout du renvoi au paragraphe 2(1).

Federal Court Act

Clause 65: Section 21 reads as follows:

21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 66: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and cross-references are amended.

Clause 67: Subsection 46(2) reads as follows:

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act, becomes a permanent resident.

Loi sur la Cour fédérale

Article 65 : Texte de l’article 21 :

21. La Section de première instance a compétence exclusive en matière d’appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés

Article 66 : Modification du titre et des renvois.

Article 67 : Texte du paragraphe 46(2) :

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l’alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s’il est visé au paragraphe 10(2) de cette loi.